

Le Répertoire National des Certifications Professionnelles (RNCP)

Résumé descriptif de la certification **Code RNCP : 13564**

Intitulé

L'accès à la certification n'est plus possible

MASTER : MASTER Arts, Lettres, Langues à finalité recherche et professionnelle. Mention Arts, Lettres, Langues et Civilisations. Spécialité Langues, Littératures et Cultures Etrangères

AUTORITÉ RESPONSABLE DE LA CERTIFICATION	QUALITÉ DU(ES) SIGNATAIRE(S) DE LA CERTIFICATION
Ministère chargé de l'enseignement supérieur, Université de Pau et des Pays de l'Adour	Président de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, Recteur de l'académie Chancelier des universités

Niveau et/ou domaine d'activité

I (Nomenclature de 1967)

7 (Nomenclature Europe)

Convention(s) :

Code(s) NSF :

136 Langues vivantes, civilisations étrangères et régionales, 131g Littérature appliquée à la documentation, communication, lettres et enseignement

Formacode(s) :

Résumé du référentiel d'emploi ou éléments de compétence acquis

Parcours A : Etudes Anglaises - Politique, société et discours du domaine anglophone

Parcours B : Langues et Littératures romanes

Parcours C : Métiers de la traduction et de la documentation

Ces spécialistes de langue espagnole ou anglaise sont formés à la recherche dans les domaines de la littérature, des arts, de la société, de l'histoire et de la civilisation, des mentalités, de la linguistique et de l'histoire de la langue synchronique et diachronique.

Ils possèdent une maîtrise fine des outils linguistique et culturels (ou, avec une formation complémentaire, également juridique) leur permettant de comprendre et d'analyser tout type de document à caractère littéraire, artistique, culturel, journalistique et juridiques à des fins d'exploitation multiples : enseignement, domaines culturels, médias, édition, traduction, communication. Sensibilisé au multiculturel, les diplômés peuvent faire valoir leur créativité dans le domaine des arts, du spectacle et de l'animation.

Dans le domaine de la transmission des savoirs, les diplômés maîtrisent ainsi les connaissances théoriques et pratiques essentielles à la transmission de la langue et de la culture dont ils sont spécialistes.

Dans le domaine de la communication, de la recherche et du traitement de l'information, ces diplômés possèdent une capacité de haut niveau à analyser des documents en langue étrangère et en français : ils peuvent mener à bien des recherches, rédiger des synthèses et des notes, produire tout type de documentation bilingue en direction de publics divers en adaptant les registres d'expression au public visé.

Dans les domaines culturels qui ressortissent à la littérature, à la civilisation, aux arts, au cinéma anglophone ou hispanique, les diplômés peuvent participer à l'animation de projets de développement.

Ils peuvent traduire ou interpréter tout type de documentation ou de discours.

Les spécialistes des Métiers de la traduction et de la documentation (parcours C) peuvent traduire des textes spécialisés depuis et vers la langue source en deux langues étrangères (anglais-allemand ou anglais-espagnol ou bien anglais-russe). Ils maîtrisent les techniques informatiques d'aide à la traduction et sont formés à la terminologie ainsi qu'à la théorie et à la pratique de la documentation.

Professionnels de haut niveau, ils savent traduire dans des domaines scientifiques et techniques très spécialisés tels que la santé, la pétrologie, l'aéronautique en matière de traduction. Ils vont mener des recherches linguistiques dans un lexique trilingue permettant d'améliorer la précision et la qualité de la traduction tout en faisant évoluer la terminologie scientifique.

Le titulaire de ce diplôme est capable de :

- s'exprimer oralement et par écrit, en anglais ou en espagnol pour les parcours Etudes Anglaises, Langues et Littératures Romanes et Etudes basques (selon la langue choisie) ainsi qu'en anglais, et en espagnol ou en allemand ou en russe pour le parcours métiers de la traduction et documentation et également en français, pour exposer des raisonnements complexes de façon structurée.

- faire une analyse fine d'un document complexe afin d'en dégager le sens, de comprendre toutes les allusions et connotations et de le situer par rapport à d'autres documents contemporains ou historiques.

- s'appuyer sur des recherches originales en littérature, civilisation (histoire, société, mentalités...), linguistique théorique et didactique, en fonction des options choisies afin de rédiger des textes d'envergure en langue étrangère et en français.

- trouver les informations dont il a besoin pour la recherche, en utilisant toutes les ressources (électroniques et traditionnelles) et en sachant évaluer la fiabilité.

- élaborer, à partir de ces informations, des hypothèses de recherche et construire un argumentaire pour justifier une interprétation logique.

- mettre en relation des données diverses pour en dégager la cohérence et en faire la synthèse.

- porter un regard critique sur les discours différents qui structurent l'appréhension des mondes anglophone, hispanique ou germanophone afin d'en tirer expérience pour lui-même et les entreprises ou organismes pour lesquels il travaille.

- traduire de(s) la langue(s) étudiée(s) vers le français et du français vers la (les) langue(s) étudiée(s) en respectant non seulement les règles formelles de la langue mais également les caractéristiques propres du texte.

- analyser les conditions dans lesquelles tous ces savoirs peuvent être exploités transmis, notamment dans un contexte scolaire mais aussi dans d'autres contextes socio-professionnels.
- appréhender les complexités des environnements et des discours sociaux, politiques, juridiques (parcours B) et culturels des mondes anglophone, hispanique ou germanophone afin de mieux comprendre, grâce à ce regard croisé sur plusieurs cultures, sa propre culture.
- s'adapter rapidement et efficacement, grâce à la connaissance de plusieurs cultures et grâce à l'ouverture à l'égard du monde, aux environnements socio-professionnels futurs, qui seront désormais changeants.
- établir des rapports afin de faire un point précis de l'état actuel de la recherche scientifique et de dresser une bibliographie faisant état de l'évolution du domaine concerné. (parcours C)
- rédiger des lexiques terminologiques afin de mettre à disposition un savoir scientifique et technique de pointe (parcours C)
- traduire des documents scientifiques et techniques de toute nature dans les domaines des sciences dures (chimie, physique, biologie) et des sciences appliquées (aéronautique, nanotechnologie...) afin de répondre à une demande exigeante d'entreprises ou d'organismes privés ou publics internationaux (parcours C).
- assurer une prestation d'interprétariat en consécutive ou en simultanée vers leur langue maternelle.
- utiliser les outils informatiques de traduction assistée par ordinateur (parcours C).
- gérer des fonds documentaires selon les normes des documentalistes (parcours C).
- exploiter les bases de données documentaires (parcours C).
- assurer une veille documentaire (parcours C).
- rédiger des synthèses/résumés (*abstracts*) à partir de documents rédigés dans les langues étrangères étudiées et dans plusieurs langues.

Secteurs d'activité ou types d'emplois accessibles par le détenteur de ce diplôme, ce titre ou ce certificat

Les secteurs d'activités sont les :

- métiers de la recherche : ingénieur de recherche, moniteur, enseignant-chercheur (après doctorat)
- métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation (concours de l'enseignement, formation continue dans les entreprises et enseignement des langues étrangères)
- métiers du livre (édition, bibliothèques, librairie)
- métiers de la communication (rédacteur, attaché de presse, relations avec le public,...)
- métiers du tourisme
- métiers de la documentation
- métiers de l'animation et du patrimoine
- métiers de l'animation culturelle
- métiers de la médiation culturelle
- métiers de la médiation institutionnelle internationale
- métiers des relations publiques
- métiers de la traduction
- secrétariat trilingue et/ou de direction
- carrières commerciales

Ces professionnels peuvent occuper des emplois tels que :

- Recherche : ingénieur de recherche, moniteur, enseignant-chercheur (après le doctorat)
- Professeur dans l'enseignement primaire ou secondaire (après concours de recrutement)
- Traducteur (indépendant ou en entreprise ou bureau de traduction)
- Interprète après formation complémentaire
- Rédacteur, correcteur
- Animateur média / Ressources documentaires
- Animateur culturel
- Professionnel du tourisme et/ou de l'activité patrimoniale
- Documentaliste
- Chargé de mission dans les activités transfrontalières

Codes des fiches ROME les plus proches :

K2401 : Recherche en sciences de l'homme et de la société

K2107 : Enseignement général du second degré

E1108 : Traduction, interprétariat

E1106 : Journalisme et information média

E1103 : Communication

Modalités d'accès à cette certification

Descriptif des composantes de la certification :

L'octroi du master peut s'effectuer après une formation en quatre semestres, évalué en 120 crédits ECTS. Les enseignements théoriques et professionnels sont décomposés en Unités d'Enseignement (UE) :

PARCOURS A : Etudes anglaises, politique Société et Discours du Domaine anglophone

MASTER 1 SEMESTRE 1

UE1 Recherches bibliographiques-**6 ECTS**

UE2 Méthodologie de la Recherche (commune aux 3 spécialités)-**8 ECTS**

UE3 Société et discours 1 (2 UP au choix parmi 3)-**8 ECTS**

UE4 Histoire et discours -**8 ECTS**

· **MASTER 1 SEMESTRE 2-**

UE5 Société et discours (2UP)-**8 ECTS**

UE6 Dossier de recherches/ Approche milieu professionnel-**22 ECTS**

· **MASTER 2 SEMESTRE 3**

UE7 Langue et Discours-**5 ECTS**

UE8 Cultures et Sociétés-**5 ECTS**

UE9 Séminaire libre à choisir dans un autre parcours-**5 ECTS**

UE10 Première étape du dossier de recherches/Projet Professionnel-**15 ECTS**

· **MASTER 2 SEMESTRE 4**

UE11 Dossier de recherches/Rapport de stage-**30 ECTS**

Total crédits :-120 ECTS

PARCOURS B : Langues et littératures romanes

· **MASTER 1 SEMESTRE 1**

UE1 Recherche bibliographique-6 ECTS

UE2 Méthodologie de la recherche (commune aux 3 spécialités)-8 ECTS

UE3 Méthodologie de la recherche en langues romanes (2 UP)-8 ECTS

UE4 Thèmes spécifiques de la recherche en Espagnol (2 UP)-8 ECTS

· **MASTER 1 SEMESTRE 2**

UE5 Thèmes spécifiques de la recherche en Espagnol (3UP)-8 ECTS

UE6 Dossier de recherches/ Approche milieu professionnel-22 ECTS

· **MASTER 2 SEMESTRE 3**

UE7 : Séminaires (4 UP)-5 ECTS

UE8 : Séminaires (2 UP)-5 ECTS

UE9 : Séminaire libre à choisir dans un autre parcours.-5 ECTS

UE10 : Mémoire, 1ère étape/Projet professionnel-15 ECTS

· **MASTER 2 SEMESTRE 4**

UE11 : Mémoire de recherches/Rapport de stage-30 ECTS

Total crédits :-120

Parcours C : Métiers de la traduction et de la documentation

· **MASTER 1 SEMESTRE 1**

UE1 Langue A: anglais (2 UP : Thème-Version)-5 ECTS

UE2 Langue B : allemand ou espagnol (2UP sur 4 : Thème-Version)-5 ECTS

UE3 Interprétariat version (2UP sur 3 : anglais, espagnol ou allemand)-5 ECTS

UE4 Interprétariat thème : (4UP : 2UP sur 3 : anglais, espagnol ou allemand, et IP : Expression française).-5 ECTS

UE5 Terminotique Documentation-5 ECTS

UE6 Informatique-5 ECTS

· **MASTER 1 SEMESTRE 2**

UE7 Langue A: anglais (2 UP : Thème-Version)-5 ECTS

UE8 Langue B : allemand ou espagnol (2UP sur 4 : Thème-Version)-5 ECTS

UE9 Interprétariat (4Up au choix sur 6: Thème et Version anglais, espagnol ou allemand)-5 ECTS

UE10 Professionnalisation (UP Terminotique et UP Stage en entreprise)-15 ECTS

· **MASTER 2 SEMESTRE 3**

UE Documentation, Catalogue et Bibliographie-10 ECTS

UE Informatique-Informatique pratique-5 ECTS

UE LV1 + LV2 (4Up au choix sur 8: Thème et Version anglais, espagnol ou allemand)-10 ECTS

UE Documentation informatisée-5 ECTS

· **MASTER 2 SEMESTRE 4**

Dossier documentaire-6,5 ECTS

Informatique T.A.O.-6,5 ECTS

UE LV1 + LV2 (4Up au choix sur 8: Thème et Version anglais, espagnol ou allemand)-7 ECTS

UE Rapport linguistique-6,5 ECTS

UE Rapport de Stage -3,5 ECTS

Total crédits :-120 ECTS

Dans le cadre de la formation initiale et continue, le contrôle des connaissances porte sur l'ensemble des Unités d'Enseignement (U.E.) et s'effectue sous forme d'examens écrits, oraux et/ou contrôle continu. L'obtention du diplôme est prononcée à l'issue de la soutenance du travail réalisé en stage (rapport écrit et exposé).

Validité des composantes acquises : illimitée

CONDITIONS D'INSCRIPTION À LA CERTIFICATION	QUINON		COMPOSITION DES JURYS
Après un parcours de formation sous statut d'élève ou d'étudiant	X		Code de l'éducation Article L613-1: enseignants-chercheurs, enseignants, chercheurs ou, dans des conditions et selon des modalités prévues par voie réglementaire, des personnalités qualifiées ayant contribué aux enseignements, ou choisies, en raison de leurs compétences, sur proposition des personnels chargés de l'enseignement.
En contrat d'apprentissage		X	
Après un parcours de formation continue	X		IDEM
En contrat de professionnalisation		X	
Par candidature individuelle		X	
Par expérience dispositif VAE	X		Enseignants-chercheurs et professionnels

	OUI	NON
Accessible en Nouvelle Calédonie		X
Accessible en Polynésie Française		X

LIENS AVEC D'AUTRES CERTIFICATIONS	ACCORDS EUROPÉENS OU INTERNATIONAUX
------------------------------------	-------------------------------------

Base légale

Référence du décret général :

Arrêté du 25 avril 2002 publié au JO du 27 avril 2002

Référence arrêté création (ou date 1er arrêté enregistrement) :

Numéro d'habilitation : 20070782-02 Arrêté du 06.05.2011

Référence du décret et/ou arrêté VAE :

24 avril 2002

Références autres :

Pour plus d'informations

Statistiques :

<http://www.univ-pau.fr/odetud/>

Autres sources d'information :

<http://www.univ-pau.fr/live/formations>

<http://master-lc.univ-pau.fr/live/politique-societe-discours-domaine-anglophone>

<http://master-lc.univ-pau.fr/live/traduction-documentation-scientifiques-techniques>

<http://master-lc.univ-pau.fr/live/langues-litteratures-romanes>

[Université de Pau et des Pays de l'Adour](#)

Lieu(x) de certification :

Université de Pau et des Pays de l'Adour. UFR Lettres, langues, Sciences Humaines et Sociales. BP 1160- 64013 PAU Université Cedex

Lieu(x) de préparation à la certification déclarés par l'organisme certificateur :

Université de Pau et des Pays de l'Adour. UFR Lettres, langues, Sciences Humaines et Sociales. BP 1160- 64013 PAU Université Cedex

Historique de la certification :

Ce Master est issu de la réorganisation des Masters Arts, Lettres et Langues suivants :

Mention : Lettres et civilisations.

Spécialités :

- Langues, Littératures et Cultures étrangères.
- Métiers des langues.
- études basques.